



# Liturgy Presentation

## Liturgy of the Believers

قداس المؤمنين

Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church





## Prayer during the reading of the Gospel

**During the reading of the Gospel, the priest prays inaudibly:**

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

Remember, O Lord, the sick among Your people; visit them with mercy and compassion; heal them.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.



## Prayer during the reading of the Gospel

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them up to their measure according to Your grace.

Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.

Remember, O Lord, the safety of the men and the beasts.

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

Remember, O Lord the president (king) of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.



## Prayer during the reading of the Gospel

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought.

Give them all the heavenly reward.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.





## Prayer during the reading of the Gospel

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit. By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.



## Prayer during the reading of the Gospel

أثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن هذه الصلاة للآب سرّاً والمجمرة في يده:  
أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل  
ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.  
فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة  
وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا. أذكر يا رب مرضي شعبك، افتقدهم  
بالمراحم والرأفات إشفهم. أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا المسافرين، ردهم إلى  
أوطانهم بسلام وعافية. أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.  
أذكر يا رب مياه النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتك. أذكر يا رب الزروع  
والعشب ونبات الحقل، باركها. اذكر يا رب خلاص الناس والدواب. أذكر يا رب  
خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا  
الأرثوذكسيين. أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك، احفظه في سلام وعدل  
وقوة. أذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.



## Prayer during the reading of the Gospel

أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نرحم  
نفوسهم أجمعين. أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرايين، والذين قدمت  
عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي. أذكر يا رب  
المتضايقين في الشدائد والضيق، خلصهم من جميع شدائدهم. أذكر يا رب  
موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان،  
إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها  
في قلوبهم. امنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد  
فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك  
القدس. بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز  
والسجود يليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



## The Prayer of the Veil

O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.





## The Prayer of the Veil

### صلاة الحجاب

يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت ابنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.  
نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.  
لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.  
نسأل ونتضرع إلي صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.  
ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



## Litanies during the reading of the Gospel

**Then priest prays the three long litanies:**

1. The Litany of Peace
2. The Litany of the Fathers
3. The Litany of the Assemblies

**When the deacons says:**

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy.  
Truly

**Then the people prays the Creed.**



## Litanies during the reading of the Gospel

**ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار وفي يده المجرمة:**

أوشية السلام  
أوشية الآباء  
أوشية الاجتماعات

**وعندما يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

**يقول الشعب: قانون الإيمان**

نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل...



## The Washing of Hands

وفي وقت صلاة قانون الإيمان، يغسل الكاهن يديه في جانب  
المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في **المرّة الأولى** (سراً):  
تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج  
(مزمور 51 (50): 7).

وفي **المرّة الثانية** يقول:  
تسمعني سرورا وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة (مزمور 51  
(50): 8).

وفي **المرّة الثالثة** يقول:  
اغسل يدي بالنقاوة واطوف بمذبحك يا رب لكي ما اسمع صوت  
تسبيحك. هليلويا (مزمور 26 (25): 6-7).

## The Washing of Hands



## Washing of Hands

The priest stands by the Sanctuary's door, facing West, and shakes his hands before the people saying **"I am innocent of the blood of anyone who comes forward to these mysteries unworthy. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness"**. This action cautions and warns people to be prepared before receiving the Holy Communion.

## The Washing of Hands





## Prayer of Reconciliation

The Liturgy of the believers begins with the Prayer of Reconciliation, as it symbolizes the reconciliation between us as sinners and God. This reconciliation is important before approaching the Holy Sacraments.

While praying the second part of the Reconciliation Prayer the priest holds up the triangular veil which is on top of the Prospharine, which symbolizes the seal on the Savior's tomb. The lifting up of this cloth symbolizes the breaking of the seals on the tomb's door.

## Prayer of Reconciliation



## Prayer of Reconciliation

When the deacon says  
“Prospharine,  
“Prospharine”,  
(meaning “offer,  
offer”), at the end of  
the Reconciliation, the  
priest, with the help of  
the deacon, lifts up the  
Prospharine while  
creating a vibration.



## Prayer of Reconciliation



Raising the Prospharine signifies the rolling away of the stone from the tomb's entrance. The vibration symbolizes the quake that happened when the angel rolled that stone away.

## Prayer of Reconciliation



رفع الإبروسفارين يشير إلى درجة الملاك للحجر عن القبر  
بعد القيامة. بعدها يرتل الشعب لحن "بشفاعات...".

## Prayer of Reconciliation



## The Start of the Liturgy



The priest then holds the small triangular veil that he placed on the left side of the altar in his left hand and the small veil that is placed on the paten in his right hand. He then blesses the people with the sign of the cross saying, "*The Lord be with you all*"

## The Start of the Liturgy



ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التي علي القربانة وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه ثم يرشم ثلاثة رشومات: الأولي "الرب مع جميعكم".



## Prayer of Reconciliation



## Prayer of Reconciliation



## The Start of the Liturgy

The priest then does the sign of the cross towards the servants on the right saying, "Lift up your hearts" commemorating what the Apostle said, "If then you were raised with Christ, seek those things which are above, where Christ is, sitting at the right hand of God" (Colossians 3:1-2)

والثانية ناحية الخدام في اليمين قائلاً: "ارفعوا قلوبكم" كما قال معلمنا بولس الرسول: "فان كنتم قد قمتم مع المسيح فاطلبوا ما فوق حيث المسيح جالس عن يمين الله".



## The Start of the Liturgy



In the third time, the priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

Let us give thanks to the Lord.

وفي الثالثة يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول: فلنشكر الرب.

## Holy (AGIOS)



The priest places the small veil which is in his right hand on the left side of the altar, and with his right hand he lifts the veil which is placed over the chalice and replaces it with the one in his left hand. With his left hand he then picks up the veil which he puts on the left side of the altar. and does the sign of the cross three times saying, "Holy (Agios)."

## Holy (AGIOS)



ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس" ἅγιος

## Holy (AGIOS)

The veils, or wrapping cloths, represent the shrouds that wrapped the Savior's body at His burial. The direction of the shifting of the veils is performed in the same order in which the Lord Jesus unwrapped Himself and took them off His body during His Glorified Resurrection.

**The action of the priest moving the veils around on the altar represents the movement of the Cherubim's wings.**

## The Institution Narrative الصلوات التأسيسية

While saying, "He was incarnated and became Man" the priest adds a handful of incense to the censer so that the fragrance of the incense, as it is diffused, reminds us of the incarnation of the Lord Jesus in the womb of Virgin Mary, the Golden Censer.





## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



When the priest says, "He instituted this great mystery of godliness". He places the veils on both sides of the Throne then incenses his hands over the censer in preparation for touching, consecrating, breaking and distributing the Holy Sacraments.

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



يبخر الكاهن يديه علي المجمة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلي القربانة ثم إلي الخمر وهو يقول: ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative

The priest takes the oblation with his right hand and places it in his left hand saying, "He took bread into His holy Hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving."



## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



أخذ خبزاً علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

## The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

The deacons  
around the  
altar hold  
lights,  
representing  
the angels of  
light.



## The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

"وإذا ملاك الرب أقبل ونور  
أضاء في البيت فضرِبَ جَنْبُ  
بطرس وأيقظَه قائلاً: قم  
عاجلاً فسقطت السلسلتان من  
يديه" (أعمال 12: 7)

"ولا عجب لأن الشيطان نفسه  
يغير شكله إلى شبه ملاك  
نور"  
(2 كورنثوس 11: 14)



## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



The priest places his right index finger on the bread while saying "He looked up towards heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone", then, doing the sign of the cross on the bread three times he says: When He had given thanks, He blessed it, He sanctified it.

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.  
وشكر... وباركه... وقدس.



## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



The priest then places his hand on the rim of the chalice and says, "Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water, and when He had given thanks, He blessed it, He sanctified it..."

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.  
وشكر... وباركها... وقدها.

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative

“He tasted it, and gave it also to His holy disciples and saintly Apostles saying...”  
The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining carefully first to the West, then to the East, to the North, and to the South, while saying:  
“Take, drink of it, all of you...”



## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative

وذاق، وأعطاهما أيضاً  
لتلاميذه القديسين ورسله  
الأطهار قائلاً: "خذوا  
اشربوا منه كلكم. لأن هذا  
هو دمي الذي للعهد  
الجديد، الذي يُسْفَك عنكم  
وعن كثيرين يعطي لمغفرة  
الخطايا. هذا اصنعوه  
لذكري."



## The Institution Narrative الصلوات التأسيسية



Moving the chalice in the shape of the Cross indicates that the Lord Jesus Christ shed His Blood on the Cross for the Salvation of all mankind.

## The Institution Narrative الصلوات التأسيسية



The priest points to the Bread and the Chalice saying, "For every time you eat of this Bread and drink of this Cup you proclaim My death, confess My Resurrection and remember Me till I come".

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز. وتشربون من هذه الكأس.  
تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكرونني إلي أن أجي.

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



The priest then says, "Therefore, as we also  
commemorate His holy Passion, His Resurrection  
from the dead, His Ascension into the heavens ..."



## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصُعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب. وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً. نقرب لك قرايينك من الذي لك، علي كل حال، ومن أجل كل حال وفي كل حال.

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



At the end of the sentence, the priest kneels down before the altar in piety and respect to pray the Mystery of Invocation. The deacon calls out to the people, "Worship God in fear and trembling."

## الصلوات التأسيسية The Institution Narrative



يسجد الكاهن وكل الشعب ويقول الشماس:  
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

## The Seven Minor Litanies



After the Prayers of Consecration are completed the priest picks up the two veils which he left on the altar when he began doing the signs of the Cross, and, taking one in each hand, he prays, "Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holies..."

## The Seven Minor Litanies



يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً وهو ساجد وباسط يديه. ثم يأخذ الكاهن لفافة علي يده اليمنى ولفافة أخرى علي يده اليسرى ويقول: اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا...

## The Seven Minor Litanies



Then he prays the Seven Minor Litanies: Litany of Peace, Litany of the Fathers, Litany of the Clergy, Litany of the Servants, Litany of the Places, Litany of Nature (the Waters, Sowing and Harvesting, Air of heaven), and Litany of Oblations.

## The Seven Minor Litanies



ثم يصلي الكاهن السبع الأواشي الصغار: السلامة، الآباء، الكهنة، كل الخدام، الموضع، الطبيعة (مياه النهر أو الزروع والعشب أو أهوية السماء والثمار)، والقرايين.

## Commemoration of the Saints



The commemoration of saints represent the 'cloud of witnesses' which surrounds the believers and to which the Apostle Paul referred to in saying, "Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses..." (Hebrews 12:1-4), for each of them offered himself as an oblation, in one form or another, to God.





## Commemoration of Saints

The most common question related to the Commemoration of the Saints in the Liturgy is:  
Where do we find the commandment in the Bible that makes us pray:

“As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints”

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكار قديسيك.

Please refer to first few slides of Liturgy Lecture 1.



## The Introduction to the Fraction

The priest takes the pure Body with his right hand and places it on the palm of his left hand. He puts his right index finger on the Body. He then lifts his index finger from the Body and dips the tip of his finger in the Honored Blood saying “And the precious Blood”.



## The Introduction to the Fraction



The priest puts his index finger with the Blood on it on the Spadikon. Then he lowers his hands over the paten and does the sign of the cross on the Pure Body with the Honored Blood. With his index finger on the Spadikon, he moves his finger upward and then over the back of the Body.

## Consecration

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه علي اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني علي الجسد بجانب الأسباديكون من المكان المقدس، وهو يقول: الجسد المقدس.

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشفة واحداً علي الدم داخل الكأس، وهو يقول: والدم الكريم.

ثم يرشم الجسد بالدم الذي علي إصبعه رشفة فوق، ورشفة أسفل أي علي ظهره، ويقول: الذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

ثم يقول الكاهن صلاة القسمة وهو يقسم الجسد المقدس.



## The Four Absolutions

يقول الشعب "أبانا الذي في السموات..."  
ثم يتبادل شماس الهيكل والشعب المردات التالية:

الشعب:

Ἦν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοίς بالمسيح يسوع ربنا

الشماس:

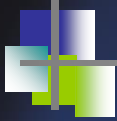
Ἰάσ κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλιννάτε إحنوا رؤوسكم للرب

الشعب:

Ἐνώπιον σου Κυρίε أمامك يا رب

الشماس:

Προσχωμεν Θεοῦ μετὰ φόβου. Ἀμήν أنصتوا بخوف الله. آمين



## The Four Absolutions

بينما يتبادل شماس الهيكل والشعب المردات، يقول الكاهن التحليل الأول:  
نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة  
ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها  
وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع  
عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح  
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



## The Four Absolutions

### First Absolution:

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.



## The Four Absolutions

### التحليل الثاني:

كُمُلْتُ نعم إحسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.  
اعترفنا بآلامه المخلصة، بشرنا بموته، آمنا بقيامته وكُمُل السر.  
نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما  
تشتهى الملائكة أن تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر إذ طهرتنا كلنا تولفنا بك من جهة  
تناولنا من أسرارك الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس وثابتين في إيمانك المستقيم. وإذ قد  
امتلأنا من شوق محبتك الحقيقية، فإتينا ننطق بمجدك كل حين بالمسيح يسوع  
ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح  
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.





## The Four Absolutions

### Second Absolution:

The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are now fulfilled. We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His Death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished. We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that, since You have purified us all, You join us to Yourself through our partaking of Your divine Mysteries, that we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.



## The Four Absolutions

### التحليل الثالث:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح: "أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيسة، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات."

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.

ألهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا. لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار. إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر. اللهم حاللنا وحال كل شعبك.

## The Four Absolutions

### Third Absolution:

O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits. You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ: "You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens." Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind. O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins. For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true. If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind. O God, absolve us, and absolve all Your people.

## The Four Absolutions

### التحليل الرابع:

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، وإغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.

ألهم حاللنا وحال كل شعبك، من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقات الهراقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماعنا مع صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## The Four Absolutions

### Fourth Absolution:

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen. O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times. Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

## The Fraction



The fraction of the Holy Body signifies the sufferings which were inflicted upon our Lord Jesus Christ.

## The Signings Before Confession

The priest holds the Spadikon in his right hand, and makes the sign of the Cross over the chalice with the Spadikon saying, "The Holies are for the holy." Then he slightly dips the Spadikon in the Blood and raises it again without letting any drop falling off it.

When bringing the Spadikon back to the paten he signs the Body with the Spadikon that has been dipped in the Lord's Blood and applies it to the wounds he made in the Body during the fraction by putting the Spadikon on each wound all around the Body while it lies in the paten.

## The Signings Before Confession



The priest then turns the Spadikon upside down, holds it between his fingers, raises it to the Chalice making the sign of the Cross over the Blood with it, then puts it upside down in the Blood, symbolizes the act of crucifying the Lord Jesus Christ, the Lamb of God when they laid Him on His back to nail Him on the cross.



## The Fraction

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي فوق إلي آخر امتداد وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً "القدسات للقدسين" ووقتها يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.

ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء.

## The Confession



Having done this, the priest then covers the paten and raises it carefully and recites the confession, saying "Amen, Amen, Amen, I believe, I believe ..."



## The Fraction

**بينما يقول الشماس: آمين... آمين، يصلي الكاهن:**

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك. المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.



## The Fraction

**While the deacons recites the confession, the Priest prays:**

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Make us all worthy O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You. Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever, Amen.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of Your holy name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## The Fraction

### يكمل الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله. اجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم. وليصيرنا نتاولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الانقضاء وباركنا. أنت هو ابن الله. لك المجد معه ومع الروح القدس المحيي إلى الأبد. آمين.

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين أن نتناول من جسدك الطاهر ودمك الكريم. ولا يكون نتاولنا لنا دينونة. لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار "خذوا من جسدي ودمي لمغفرة خطاياكم". هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار بتناولنا من أسرارك المحيية. فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً لآثامنا، وطهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على الايمان باسمك القدوس الى النفس الأخير. بطلبات الطاهرة مريم وكافة قديسيك. آمين.

## The Fraction

### The Priest continues:

Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ. The true Bread which came down from heaven; the giver of life to those who partake of Him. Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood. May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end; and bless us. You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, forever. Amen.

## The Fraction



### The Priest continues:

O Our Lord Jesus Christ, make us worthy to partake of Your pure Body and Your precious Blood, without it being condemnation for us. Rather, as You have said to Your holy disciples, "Take my Body and Blood for the remission of your sins". Likewise, may we have communion with Your holy disciples, partaking of Your life-giving Mysteries. That we may be granted remission of our sins and forgiveness of our iniquities and purity for our souls, bodies, and spirits, unto firmness in the faith of Your holy name till the last breath. Through the prayers of our Lady, Saint Mary, and of all Your saints.  
Amen.

## Liturgy Presentation



**"For now I have chosen and sanctified this house, that My name may be there forever; and My eyes and My heart will be there perpetually"**

(2 Chronicles 7: 16)

والآن قد اخترت و قدست هذا البيت  
ليكون اسمي فيه إلى الأبد. وتكون  
عيناى وقلبي هناك كل الأيام.

